Уральский федеральный университет

КАТЕГОРИАЛЬНО-ТЕКСТОВОЙ АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ ДЖ. Г. БАЙРОНА “SUN OF THE SLEEPLESS”: ОПЫТ ПОЛЕВОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Докладчик
Земова Мария Игоревна

Ученая степень
студентка

Текстовые категории

Доклад посвящен проблеме полевого моделирования текстовых категорий темы, хронотопа, тональности и композиции. На материале стихотворения Дж. Г. Байрона “Sun of the Sleepless” указанные категории описаны через набор, комбинаторику и размещение их маркеров.

Как отмечает А. А. Бернацкая, «в настоящее время фокус внимания переместился на целостный текст, целостное речевое произведение, на организацию его семантики и коммуникативно-прагматические факторы»

Разработанный в рамках Уральской стилистической школы категориальный подход к тексту как единому целому основывается на так называемых текстовых категориях – «взаимосвязанных существенных признаках текста, представляющих собой отражение определённой части общетекстового смысла различными языковыми, речевыми и собственно текстовыми (композитивными) средствами».

Способы моделирования категорий

При выделении маркеров текстовых категорий используются разные способы их описания и моделирования: цепочка, поле, объемная структура (сетка).

Текстовая категория	Цепочка	Поле	Объемная структура
Тема	Тематическая цепочка	Тематическое поле	Тематическая сетка
Хронотоп	Цепочка пространственно-временных маркеров	Поле пространства (локативности), поле времени (темпоральности)	Многомерные объемные структуры пространственно-временных маркеров*
Тональность	Цепочка маркеров тональности	Поле тональности	Многомерные объемные структуры маркеров тональности*

Byron “Sun of the sleepless”

Послужившее материалом для категориально-текстового анализа в рамках данной статьи стихотворение “Sun of the Sleepless” написано известным английским поэтом первой половины XIX века Джорджем Байроном, оно входит в знаменитый цикл **Еврейские мелодии** (**Hebrew Melodies**).

Стихотворение переводилось на русский язык не менее семи раз; наиболее известные переводы, ставшие предметом специальных исследований, принадлежат А.Н.Толстому, А.А.Фету и С. Я. Маршаку.

Оригинал	Перевод
Sun of the Sleepless	Бессонных солнце (Еврейская мелодия лорда Байрона)
Sun of the sleepless! melancholy star! **Whose tearful beam glows tremulously far!** **That show's the darkness thou canst not dispel,** **How like art thou to joy remember'd well!** **So gleams the past, the light of other days,** **Which shines, but warms not with its powerless rays;** **A nightbeam Sorrow watcheth to behold,** **Distinct, but distant - clear - but, oh how cold!**	Неспящих солнце, грустная звезда, Как слезно луч мерцает твой всегда, Как темнота при нем еще темней, Как он похож на радость прежних дней! Так светит прошлое нам в жизненной ночи, Но уж не греют нас бессильные лучи, Звезда минувшего так в горе мне видна, Видна, но далека — светла, но холодна!

Композиция и тематическое поле

Композиционно стихотворение делится на 2 терцеты (по 4 строфы).

Тематическим полем зачастую служит субъект произведения, но в нашем случае “sun of the sleepless” составляет ядро. Выделение этой фразы из первой строфы в качестве композиционного ядра поддерживается названной тематической структурой: эта фраза дублируется в заглавии и в первой строфе.

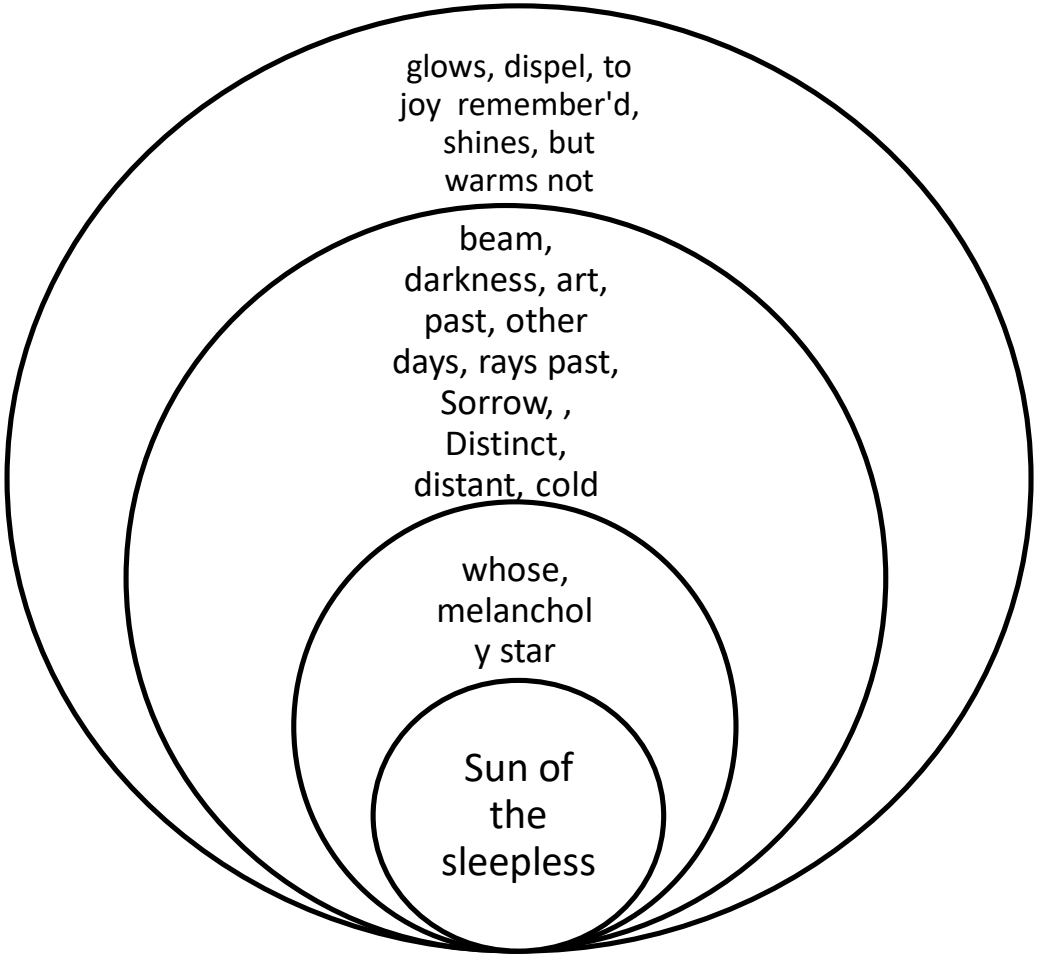

Рис. 1 Тематическое поле анализируемого текста

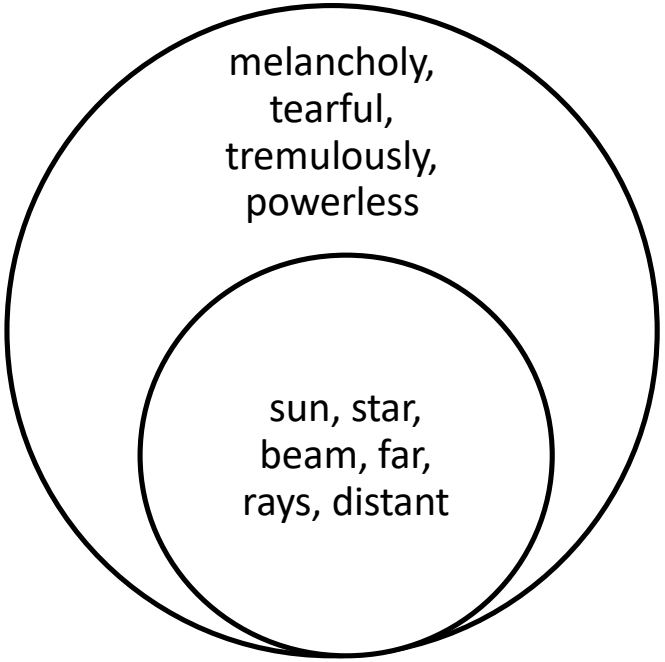

Рис. 2 Поле локативности текста

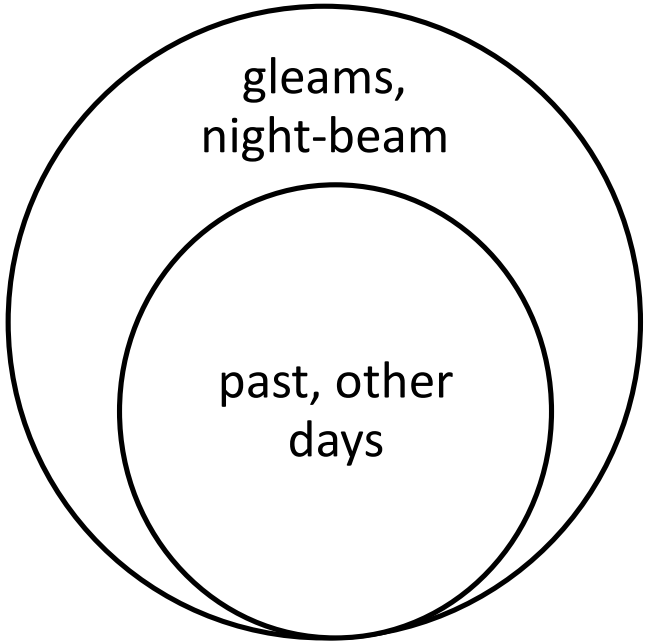

Рис.3 Поле темпоральности текста

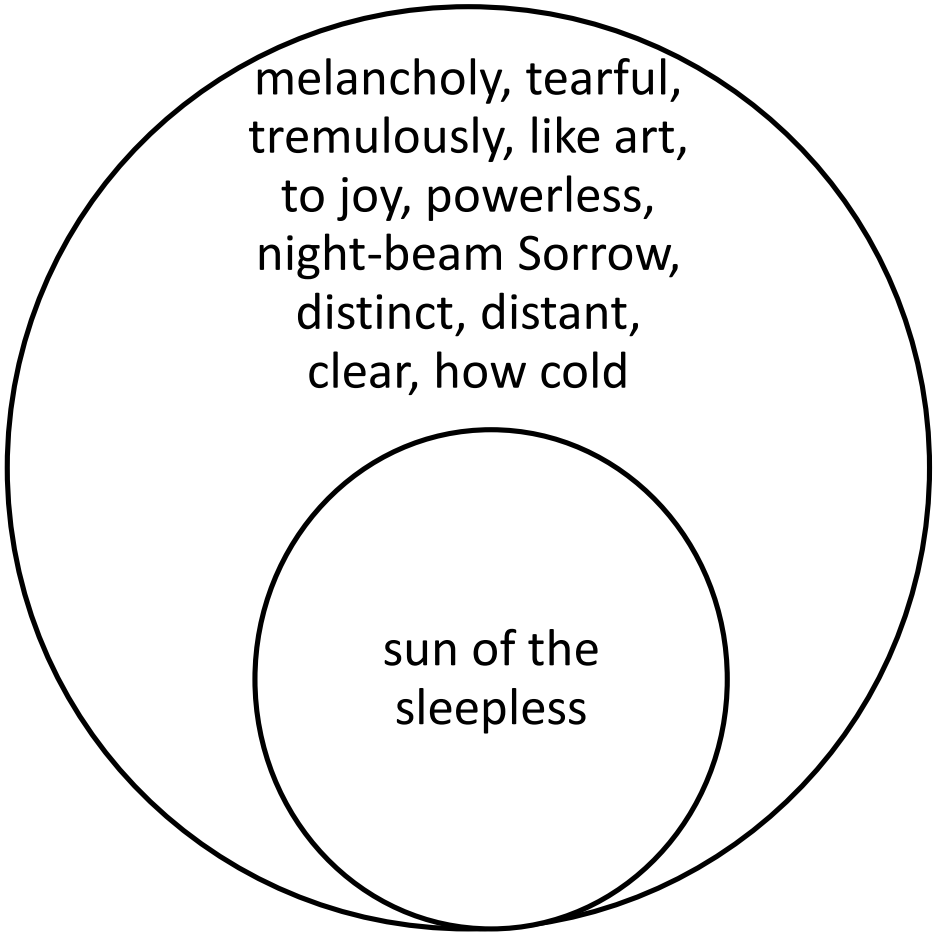

Рис. 4 Поле тональности

Спасибо за внимание